

SPORAZUM MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O UKINITVI VIZUMOV

Vlada Republike Slovenije in vlada Slovaške republike sta se, v želji po razvijanju vzajemnih odnosov, sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Državljeni držav pogodbenic, ki so imetniki ene od veljavnih potnih listin, ki so navedene v prilogi k sporazumu, lahko vstopajo na ozemlje druge države pogodbenice z namenom bivanja, ki pa ni namenjeno pridobitni dejavnosti, in se tam mudijo brez vizuma do 90 dni.

2. člen

1. Državljeni držav pogodbenic – imetniki diplomatskih ali službenih potnih listov, ki so člani diplomatske misije ali konzularnega predstavništva ene od držav pogodbenic na ozemlju druge države pogodbenice, lahko prebivajo na ozemlju druge države pogodbenice v času službovanja brez vizumov.

2. Družinski člani, ki živijo z osebami, navedenimi v prvem odstavku, v skupnem gospodinjstvu, lahko v času njihovega službovanja prebivajo na ozemlju druge države pogodbenice brez vizumov, če so samo imetniki diplomatskih ali službenih potnih listov.

3. člen

Državljeni ene od držav pogodbenic, ki vstopajo na ozemlje druge države pogodbenice z namenom daljšega ali trajnega bivanja oziroma opravljanja pridobitne dejavnosti, morajo imeti vizum.

4. člen

Državljeni ene države pogodbenice lahko vstopajo na ozemlje druge države pogodbenice na mednarodnih mejnih prehodih.

5. člen

Državljeni ene države pogodbenice so dolžni med bivanjem na ozemlju druge države pogodbenice spoštovati njene predpise.

6. člen

Sporazum se ne nanaša na pravico držav pogodbenic do zavrnitve vstopa ali bivanja na svojem ozemlju nezaželenim osebam oziroma osebami, ki ne razpolagajo z zadostnimi sredstvi za zagotovitev svojega bivanja.

7. člen

1. Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta kadarkoli, brez formalnosti, prevzeli svoje državljane, ki so imetniki veljavnih potnih listin.

2. Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta prevzeli svoje državljane, ki niso imetniki veljavnih potnih listin. V nujnem primeru jim ustrežna diplomatska misija ali konzularno predstavništvo izda potno listino.

8. člen

Državljeni ene države pogodbenice, ki so izgubili svojo potno listino na ozemlju druge države pogodbenice, izstopajo iz države bivanja na podlagi potne listine, ki jo izda diplomatska misija ali konzularno predstavništvo pristojne države.

DOHODA MEDZI VLADO REPUBLIKY SLOVINSKO A VLADO SLOVENSKEJ REPUBLIKY O ZRUŠENÍ VÍZOVEJ POVINNOSTI

Vláda Republiky Slovinsko a vláda Slovenskej republiky vedené priáním rozvíjať vzájomné vzťahy, dohodli sa takto:

Článok 1

Občania zmluvných štátov, ktorí sú držiteľmi platných cestovných dokladov, uvedených v prílohe Dohody, môžu vstupovať za účelom pobytu, ktorý neslúži zárobkovej činnosti na územie druhého zmluvného štátu a tam sa zdržiavať po dobu 90 dní bez víza.

Článok 2

1. Občania zmluvných štátov, držiteľia diplomatických alebo služobných pasov, ktorí sú členmi diplomatickej misie alebo konzularného úradu jedného zmluvného štátu na území druhého zmluvného štátu sa môžu zdržiavať na území druhého zmluvného štátu po dobu služobného pridelenia bez víz.

2. Rodinní príslušníci, ktorí žijú s osobami uvedenými v odstavci 1 v spoločnej domácnosti, môžu po dobu ich služobného pridelenia, pokiaľ sú sami držiteľmi diplomatických alebo služobných pasov, sa zdržiavať na území druhého zmluvného štátu bez víz.

Článok 3

Občania jedného zmluvného štátu, ktorí vstupujú na územie druhého zmluvného štátu na účelom dlhodobého alebo trvalého pobytu alebo zárobkovej činnosti, musia mať vízum.

Článok 4

Občania jedného zmluvného štátu môžu vstupovať na územie druhého zmluvného štátu na hraničných priechodoch, ktoré sú určené pre medzinárodný styk.

Článok 5

Občania jedného zmluvného štátu sú povinní pri pobyte na území druhého zmluvného štátu dodržiavať jeho právne predpisy.

Článok 6

Dohoda sa nedotýka práva zmluvných štátov odoprieť vstup alebo pobyt na svojom území nežiadúcim osobám alebo osobám, ktoré nedisponujú dostatočnými prostriedkami pre zabezpečenie svojho pobytu.

Článok 7

1. Zmluvné štáty sa zaväzujú, že kedykoľvek prevzmu bez formalít svojich občanov, ktorí sú držiteľmi platných cestovných dokladov.

2. Zmluvné štáty sa zaväzujú, že prevzmu svojich občanov, ktorí nie sú držiteľmi platných cestovných dokladov. V prípade potreby im bude príslušnou diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom vydaný cestovný doklad.

Článok 8

Občania jedného zmluvného štátu, ktorí stratili cestovný doklad na území druhého zmluvného štátu pricestujú zo štátu pobytu na cestovný doklad vydaný diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom príslušného štátu.

9. člen

1. Katerakoli od držav pogodbenic lahko zaradi javnega reda, varnosti ali zdravstvenih razlogov začasno delno ali v celoti preneha izvajati ta sporazum, razen 7. člena.

2. Uvedba in odprava tega ukrepa se nemudoma pisno sporoči po diplomatski poti drugi državi pogodbenici in začne veljati takoj po prejemu tega sporočila.

10. člen

1. Državi pogodbenici si bosta po diplomatski poti izmenjali vzorce veljavnih potnih listin, navedenih v prilogi k sporazumu, najpozneje 30 dni pred začetkom veljavnosti sporazuma.

2. V primeru spremembe veljavnih ali uvajanja novih vrst potnih listin bosta državi pogodbenici druga drugo po diplomatski poti poslali njihove nove vzorce, skupaj s podatki o uporabi teh listin, najpozneje 30 dni, preden bodo dani v uporabo.

11. člen

Ta sporazum začne veljati trideseti dan po podpisu.

12. člen

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Preneha veljati po preteku 90 dni od dneva vročitve pisne odpovedi ene od držav pogodbenic po diplomatski poti.

Sklenjeno v Bratislavi dne 28. 7. 1993 v dveh izvodih, vsak v slovenskem in slovaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado Republike
Slovenije
Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado Slovaške
republike
Vladimir Mečiar l. r.

PRILOGA K SPORAZUMU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O UKINITVI VIZUMOV

Veljavne potne listine v smislu tega sporazuma so:

1. Za državljanse Republike Slovenije:
 - a) diplomatski potni list,
 - b) službeni potni list,
 - c) potni list,
 - d) pomorska knjižica,
 - e) potni list za vrnitev.
2. Za državljanse Slovaške republike:
 - a) diplomatski potni list,
 - b) službeni potni list,
 - c) potni list,
 - d) pomorska knjižica,
 - e) potni list za vrnitev.

Článok 9

1. Každý zmluvný štát môže z dôvodu bezpečnosti štátu, ochrany verejného poriadku alebo zdravia svojich občanov pozastaviť na prechodnú dobu vykonávanie Dohody alebo jej časti, s výnimkou článku 7.

2. Zavedenie, ako aj zrušenie týchto opatrení bude neodkladne oznámené druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou a nadobudne platnosť ihneď po tomto oznámení.

Článok 10

1. Zmluvné strany si vymenia diplomatickou cestou vzory cestovných dokladov uvedené v prílohe Dohody najneskôr 30 dní pred nadobudnutím jej platnosti.

2. V prípade zmeny platných alebo zavedenia nových druhov cestovných dokladov si zmluvné štáty zašlú ich nové vzory spolu s údajmi o použiteľnosti týchto dokladov diplomatickou cestou najneskôr 30 dní pred ich zavedením.

Článok 11

Táto Dohoda nadobudne platnosť 30. deň po jej podpísaní.

Článok 12

Táto Dohoda sa uzatvára na neurčitú dobu. Platnosť Dohody končí uplynutím 90 dní odo dňa obdržania písomnej výpovede jedného zmluvného štátu diplomatickou cestou.

Dané v Bratislave dňa 28. 7. 1993 v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku slovinskom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Republiky Slovinsko
Janez Drnovšek v. r.

Za vládu
Slovenskej republiky
Vladimir Mečiar l. r.

PRÍLOHA K DOHODE MEDZI VLÁDOU SLOVINSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O ZRUŠENÍ VÍZOVEJ POVINNOSTI

Platnými cestovnými dokladmi v zmysle tejto dohody sú:

1. Pre občanov Republiky Slovinsko
 - a) diplomatický pas,
 - b) služobný pas,
 - c) cestovný pas,
 - d) námornícka knižka,
 - e) cestovný preukaz.
2. Pre občanov Slovenskej republiky
 - a) diplomatický pas,
 - b) služobný pas,
 - c) cestovný pas,
 - d) námornícka knižka,
 - e) cestovný preukaz.